*Olena Denysewicz*

**POLSKI JĘZYK I KULTURA**

**W JĘZYKOWYM OBRAZIE ŚWIATA UKRAIŃCÓW**

Формування мовної картини світу кожної людини визначається передусім її контактами з рідною мовою і впливом оточення, навколишнього середовища, рівнем освіти, характером діяльності, знанням інших мов та ін. Мовна картина світу індивідів, з одного боку, співвідноситься з мовною картиною світу національного соціуму, з другого, – формує її [3, с. 75].

У польському мовознавстві дослідження на тему мовної картини світу представлені в працях Є. Бартмінського, Я. Анусевича, І. Курч, В. Пісарек, Р. Гжегорчикової, Й. Мацкевич, А. Манчик, Р. Токарського, В. Буршти та ін. [8]. В українському мовознавстві мовна картина світу є об’єктом досліджень Д. Терехової, О. Загородньої, Л. Кушмар, О. Голубовської та ін.

У статті «Językowy obraz świata w polskiej lingwistyce przełomu wieków» Гжегож Жук аналізує історичні джерела поняття мовна картина світу в польській лінгвістиці. До різноманітних понять, які містять компонент образ світу, люблінські мовознавці на чолі з Є. Бартмінським в останні роки виокремлюють ще поняття культурна картина світу, «мова у її зв’язках з культурою та історією суспільних даних (регіональних, народних і локальних), а саме з випрацьовані ними норми поведінки, системи цінностей, спільну ментальність» [7, с. 38].

Поняття культурна картина світу об’єднує поняття мови й мовної картини світу, а також інших знакових систем, як міміка, жести, поведінка, наукові, ідеологічні, релігійні, господарські, економічні та подібні компоненти глобального образу світу [6, с. 30].

**Мета цього дослідження** – виокремити ключові поняття на слова-стимули ПОЛЬСЬКА МОВА та ПОЛЬСЬКА КУЛЬТУРА у мовній картині світу українців.

**Методи дослідження:** у статті застосовано 2 психолінгвістичні методи – вільний асоціативний і ланцюжковий асоціативний експерименти.

Питання взаємодії мови й культури у мовознавстві є провідною ще з часів В. Гумбольдта та О. Потебні.

Думка, що мова детермінує картину світу, має довгу історію, коріння якої сягає філософії Аристотеля. Філософ концентрувався на різних можливих образах дійсності в межах грецької мови. Джерелами сучасного поняття мовна картина світу виступають німецька філософія та американська антропологія [8, с. 239].

Кожна мова по-своєму членує світ, тобто має свій спосіб концептуалізації, виражений у мовній картині світу. Відповідно мовна особистість мусить організовувати зміст висловлювання відповідно до цієї картини світу. І в цьому виявляється специфічно людське сприйняття світу, зафіксоване в мові [1, с. 184].

Мовна картина світу формує ставлення людини до світу. Вона задає норми поведінки людини у світі. Тому роль мови полягає не лише в передачі повідомлення, а й насамперед у внутрішній організації цього повідомлення. Закріплені в мові знання про світ містить національно-культурний досвід конкретної мовної спільноти. Формується світ носіїв цієї мови, тобто мовна картина світу як сукупність знань про світ, закріплених у лексиці, фразеології, граматиці [1, с. 184].

У. Баркарь проаналізувавши основні теоретичні підходи до співвідношення мови й культури, дійшла висновку, що мова – складова культури і її знаряддя. Це дійсність нашого духу, обличчя культури, вона виражає специфічні риси національної ментальності [1, с. 183].

Згідно з В. Масловою, кожен носій мови є носієм культури, то мовні знаки набувають здатності виконувати функцію знаків культури й слугують засобом репрезентації основних установок культури. Саме тому мова здатна відображати культурно-національну ментальність її носіїв [5].

Культура живе й розвивається в «мовній оболонці» [1, с. 183].

До цього дослідження були залучені українці, які вивчали або вивчають польську мову і більшою чи меншою мірою є знайомі з польською культурою та мовою.

**Методика проведення дослідження**

Л. Лисиченко розрізняє архаїчну мовну картину світу і картину світу сучасного суспільства. [4, с. 40], у цьому контексті актуальними виступають психолінгвістичні експерименти, які виявляють зміни в сучасній мовній картині світу. Зміни у світогляді нації та кожної конкретної людини, хоча й повільно, проте накладають свій відбиток на подальше «моделювання» картини світу [3, с. 78].

В основу дослідження покладено два психолінгвістичні методи. Перший з них **вільний асоціативний експеримент** є одним з найпоширеніших методів у лінгвістичних дослідженнях, оскільки дає цікавий матеріал для аналізу та відтворення фрагментів мовної свідомості.Він полягає у відтворенні респондентами першого слова, яке спадає їм на думку, коли почують запропоноване слово-стимул [2]. У нашому дослідженні таким стимулом було ПОЛЬСЬКА МОВА.

Другим методом виступив **ланцюжковий асоціативний експеримент** – такий вид асоціативного експериментупід час якого досліджуваному пропонують відповісти за певний проміжок часу будь-якою можливою кількістю слів. Під ланцюжковою асоціативною реакцією розуміють некероване, спонтанне протікання процесу відтворення змісту свідомості й несвідомості суб’єкта. У ланцюжковому асоціативному експерименті вимірюється загальна кількість продуктивних асоціацій за одиницю часу (наприклад, 1 хвилину), не враховуючи при цьому тривалість латентного періоду формування асоціації. Головним індикатором ланцюжкової реакції є структура асоціативного ряду. Але значний недолік цього виду експерименту в тому, що спостерігається залежність між послідовними наступними реакціями [2]. Цей метод дозволяє отримати більше реакцій, ніж у вільному експерименті, де до уваги береться лише перше слово, яке спадає на думку.

Усього до експерименту залучено 34 особи. Респонденти склали 3 вікові групи: підлітки (12-18 років), молодь (19-35 років) та дорослі (від 36 до 60 років).

Кожен респондент отримав анкету, в якій зазначав свій вік, професію, як довго вивчав польську мову і визначав свій рівень знання мови в шкалі від А1 до С2.

Друга частина анкети містила завдання: «Напишіть перше слово, яке спадає вам на думку, коли ви чуєте словосполучення ПОЛЬСЬКА МОВА та друге запитання – назвіть 3 або більше понять, з якими вам асоціюється ПОЛЬСЬКА КУЛЬТУРА. Опитування проводилось в індивідуальній формі з кожним інформантом.

Отже, в ході дослідження отримали такі результати.

**Підліткова група.** Опитані знають мову на рівні від А1 до В1.Всього опитаних 7 осіб. Отримані реакції розподілили на семантичні сфери та внесли до блок-схеми.

**Асоціативне поле слова-стимулу ПОЛЬСЬКА МОВА**

**(підлітки)**

**Культурна сфера**

**Емоційна оцінка**

**Діяльність**

**«Звукова» сфера**

**Образна сфера**

Всі реакції, які ввійшли до асоціативного поля слова-стимулу **ПОЛЬСЬКА КУЛЬТУРА**, можна поділити теж на кілька сфер, які мають між собою семантичний спільний зв'язок.

В асоціативному полі підлітків найбільше реакцій відносяться до духовної сфери – це реакції, пов’язані з релігійністю і польськими традиціями, наприклад, *пісня, релігійність, костьол, Вігілія, яскраві традиційні костюми, польські традиції*.

Національна сфера містить реакції важливі для польського народу такі, як *польська мова, прапор, історія, націоналізм, пам’ятки архітектури, міста.*

Інші семантичні сфери містять реакцій у рівних пропорціях. Їжа − *суп (2), молочна продукція.* Економічний аспект мають реакції *заробітки, ціни.* Соціальний рівень – це реакції *гордість за своє, повага.*

У діаграмі зазначено кількісне співвідношення реакцій у кожній зі сфер.

**Молодь:** подібно сформовано у цій групі асоціативне поле слова-стимулу **ПОЛЬСЬКА МОВА.** Більш наповненою є емоційна та культурна сфери.

**Асоціативне поле слова-стимулу ПОЛЬСЬКА МОВА**

**(молодь)**

**Оцінка**

**Діяльність**

**Культурна сфера**

**Емоційна сфера**

В асоціативному полі слово-стимул **ПОЛЬСЬКА КУЛЬТУРА** 26 реакцій, які були поділені на групи з певним семантичним зв’язком. Перша група містить реакції, які можемо віднести до польської духовної спадщини – це реакції *костел, пісня, народні танці й пісні, вертепи у Кракові, фестиваль.*

Наступна сфера **національна** об’єднує реакції *орел, прапор, державні символи, гімн.* Розгалуженою є сфера**традиційної кухні** *− традиційні страви, журек, червоний борщ, пєрогі, бігос, смачна кухня та* **мистецька сфера** *− кіно, архітектура, театр, музика, старе місто, фонтани.* В асоціативному полі молоді з’являються власні назви, прізвища відомих поляків: *Коперник, Валенса, Міцкевич.*

Одна реакція ввійшла до емоційної сфери *щось дуже близьке* та окремо є реакція «географічна або кліматична» *волога погода.* Кількісне співвідношення показано на діаграмі.

Асоціативне поле дорослої групи має більше емоційних та образних реакцій.

**Асоціативне поле слова-стимулу ПОЛЬСЬКА МОВА**

**(дорослі)**

**Образна сфера**

**Інше**

**«Звукова» сфера**

**Культурна сфера**

**Емоційна сфера**

В асоціативному полі слова-стимулу **ПОЛЬСЬКА КУЛЬТУРА** виокремили 6 семантичних груп, найбільша з яких виявилась група **соціальна культура** – це всі реакції, які описують риси характеру самих поляків: *чемність, увага до власної історії, королівська блакитна кров, шляхетність, глибина, патріотизм, чистота, оптимізм (біло-червоний), przepraszam як норма життя.*

До **духовної сфери** віднесли реакції, які називають свята *Різдво, День незалежності, Tłusty czwartek,* а також реакцію *костел,* що повторюється 3 рази.

Респонденти згадують відомих поляків таких як *Ян Павел ІІ* та *Єжи Гедройц,* а також назва гімну *Мазурек Домбровського* та літературного твору *«Вогнем і мечем».*

Реакції, що пов’язані з традиційною кухнею у цій груп опитаних згадуються рідше *–* це відповіді *журек, кухня, сир, полуниця.*

До так званої семантичної групи «**Архітектура**»віднесли реакції *єврейська частина Кракова, архітектура, лампадки на цвинтарях, атмосфера старого міста, історичне минуле, Варшава.* До **економічної** − реакцію *дорога.*

**Висновки:** Науковці підкреслюють високий ступінь сталості національно-мовної картини світу, незважаючи на агресивність техногенного, віртуального та медіального тиску на свідомість людини. Очевидно, що, рятуючись від колеса загальної глобалізації, людина знаходить „притулок” у національно-культурних категоріях. Саме цим пояснюється різке зростання уваги до корінних традицій. Водночас належність до певної сфери носіїв тієї чи іншої картини світу значною мірою має підсвідомий характер [Кононенко, с. 79].

З проведеного дослідження з’ясували, що польську мову найкраще знають респонденти віком від 18 до 35 років. Найнижчий показник знання мови мають особи дорослі. Результати дослідження показали, що з віком збільшується емоційне реагування. Кожне з асоціативних полів різни груп подібно сформоване. Майже кожна група має подібні семантичні сфери. Складовими компонентами асоціативного поля ПОЛЬСЬКОЇ КУЛЬТУРИ є польські свята, історія, архітектура та національна кухня. У групі дорослих великий фрагмент асоціативного поля займають реакції, що описують риси характеру поляків.

Результати проведеного дослідження показали, що українці сприймають польську мову через призму польської культури. Це підтверджує думку, що мовна особистість засвоюючи певну іноземну мову, стає носієм не лише мови, а й цінностей, закорінених у мовній та культурній картині світу цієї мовної спільноти.

Тому вбачаємо застосування культурологічного підходу у вивченні польської мови ефективним та продуктивним. Ця стаття не претендує на завершеність, продовження дослідження покаже зміни в структурі асоціативного поля, а саме ядро, ближню та дальню периферію, що становить перспективу подальших розвідок.

**Список використаних джерел:**

1. Баркарь У. Я. Мова і культура у взаємодії: підходи до вирішення проблеми // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2014. - №10. – Том 2. – С. 182-184.
2. Горошко Е. И. Психолингвистика Интернет-коммуникаций − Режим доступу : <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=198>
3. Кононенко І. Українська та польська мови: контрастивне дослідження. – Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Wyd. I.- 80 c.
4. Лисиченко Л. А., Структура мовної картини світу, „Мовознавство”, 2001, № 5–6, с. 40.
5. Маслова В. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М.: Изд. центр «Академия», 2001.- 208 с.
6. Anusiewicz J., A. Dąbrowska, M.Fleischer, Językowy obraz świata i kultura, „Język a kultura”, t.13;Językowy obraz świata i kultura, red. A. Dąbrowska, J. Anusiewicz, Wrocław 2000, s.11-44.
7. Bartmiński J., Lubelska etnolingwistyka, „Analekta”,R. XI, 2002, z. 1-2, s. 38.
8. Żuk G. Językowy obraz świata w polskiej lingwistyce przełomu wieków // Przeobrażenia w języku i komunikacji medialnej na przełomieXX i XXI wieku. red. M. Karwatowska i A. Siwiec, Chełm 2010. s. 239-257.

### *W artykule podjęto próbę zidentyfikowania słów kluczowych w językowym obrazie świata Ukraińców na bodźce JĘZYK I KULTURA POLSKA za pomocą metody swobodnych skojarzeń oraz skojarzeń konsekwentnych. Ustalono podstawowe związki semantyczne w polach skojarzeniowych i określono największe semantyczne sfery w każdej z grup wiekowych.*

### *Słowa kluczowe: bodziec, reakcja, pole skojarzeniowe, językowy i kulturowy obrazy świata.*

*У статті зроблено спробу окреслення ключових понять у мовній картині світу українців на слова-стимули ПОЛЬСЬКА МОВА ТА ПОЛЬСЬКА КУЛЬТУРА за допомогою вільного та ланцюжкового асоціативних експериментів. Виявлено основні семантичні зв’язки в асоціативних полях та визначено найбільші семантичні сфери у кожній віковій групі.*

**Ключові слова:** *стимул, реакція, асоціативне поле, мовна картина світу, культурна картина світу, польська мова та польська культура.*